

# Dr. JOSÉ MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ

Profesor Titular de Universidad

Sexenios CNEAI: 3

**Research:** Poetry and poetics; translation studies; comparative literature; English and European literature and culture; interdisciplinary and transnational approaches to literature in English.

## RECENT AND MOST RELEVANT PUBLICATIONS

### Books

Ed., *The Spanish Band* [1631]. James Mabbe's translation of Fernando de Rojas' *La Celestina*, MHRA Tudor and Stuart Translations Series, 2013.

*Translation and the Book Trade in Early Modern Europe* (co-edited with Edward Wilson-Lee) Cambridge University Press, 2014.

*Hernando Colón's New World of Books: Towards a New Cartography of Knowledge* (with Edward Wilson-Lee), forthcoming in Yale University Press, 2019.

### Articles and book chapters

"'Wyatt resteth here'. Surrey's Republican Elegy". *Renaissance Studies*. Septiembre 2004, 18(2): pp. 208-238. 2005 University of Granada Research Award.

"Translation and Metrical Experimentation in Sixteenth-Century English Poetry: The Case of Surrey's Biblical Paraphrases". *Cahiers Éliزابéthains*, no. 71, Spring 2007, pp. 1-13. 2009 University of Granada Research Award.

"From Compulsion to Virtue: Epic, Translation, and the Significance of Early Modern Blank Verse". *Cahiers Éliزابéthains*, no. 75, Spring 2009, pp. 1-16.

"Traducción y poética en Octavio Paz a través de sus versiones de John Donne, (1)" *Letral* (<http://www.proyectoletreal.es/revista/>), no. 5 (Dec. 2010), pp. 70-90.

"Traducción y poética en Octavio Paz a través de sus versiones de John Donne, (y 2)" *Letral* (<http://www.proyectoletreal.es/revista/>), no. 7 (Dec. 2011), pp. 13-37.

"Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe". *Translation and Literature* 21 (2012): 299-318.

"Translation, Diplomacy and Espionage: New Insights into James Mabbe's Career". *Translation and Literature* 23 (2014): 1-22.

“Picaresque”. In *Oxford Bibliographies in British and Irish Literature*. Ed. Andrew Hadfield. New York: Oxford University Press. 1<sup>st</sup> published in 2014; updated in 2018.

“Translation, *sermo communis* and the book trade”, in *Translation and the Book Trade*, ed. José María Pérez Fernández & Edward Wilson-Lee, New York & Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2014, pp. 40-60.

“*Spanish Bands and Quixotic Libraries. Adventures and Misadventures of Early English Hispanism and World Literature*”. *Comparative Literature*, 68:4 (2016): 370-388.

“The Domestication of Melibea: Recasting Spanish Characters for Early English Drama”. In *Beyond Spain’s Borders: Women Players in Early Modern National Theaters*, ed. Anne J. Cruz and María C. Quintero. New York: Routledge, 2017, pp. 11-32.

“Reasons of State for Any Author’. Common Sense, Translation, and the International Republic of Letters.” In *A Maturing Market. The Iberian World in the First Half of the Seventeenth Century*, ed. by Alexander S. Wilkinson and Alejandra Ulla Lorenzo, Brill, 2017, pp. 101-123.

“Translation, Medical Humanism, and Early Modern Prose Fiction. Science and Literature in Francisco López de Villalobos”. *Bulletin of Hispanic Studies*, 95:3 (2018): 249-264.

“War and Peace by Other Means. Diplomacy, Translation and Communication in Early Modern Europe”. In *Cultures of Diplomacy and Literary Writing in the Early Modern World*, ed. by T. Sowerby and J. Craigwood. Forthcoming in Oxford University Press, Jan. 2019.

#### Other:

My current research interests are essentially interdisciplinary and they focus on the relations between translation, diplomacy and the book trade, their role in the construction of the international republic of letters and the early modern idea of Europe. I am particularly interested in processes of communication in the early modern world—such as the impact of print, the development of an international news market, the transmission of knowledge throughout transnational networks, and how financial and mercantile processes mirrored the ways in which information exchange took place within Europe and also beyond its borders. In parallel with its global expansion, Europe was engaged in the development of systems and strategies for the descriptive and normative representation of the world, the cosmos, knowledge or the social order. These included cartography, astronomy, early encyclopaedism, cataloguing techniques, the creation of actual and virtual libraries, and the gradual emergence of international law.

I am currently working on a book project, with Edward Wilson-Lee, on the library of Hernando Colón, son of the explorer, titled *Hernando Colón’s New World of Books. Towards a New Cartography of Knowledge*. The book is under contract for publication by Yale University Press in 2019.

In 2013 I collaborated with Dr. Wilson-Lee in the organization of [a symposium on Hernando Colón's library, the Biblioteca Hernandina](#), under the sponsorship of Cambridge's Centre for Material Texts. This book collection is also of a piece with a significant variety of other European libraries: an essay of mine on the long history and cultural relevance of some of them was recently published in *Comparative Literature* ("Spanish Bawds and Quixotic Libraries. Adventures and Misadventures of Early English Hispanism and World Literature").

I am also working on a personal book project titled *Communication, Community and Commerce: Translation and the International Republic of Letters*.

Other recent projects and forthcoming publications look into the interdisciplinary implications of important aspects of transnational European news networks, culture, science and literature, some of which require the successful combination of archival research with strong interpretation. I was part of the Textual Ambassadors research network ([www.textualambassadors.org](http://www.textualambassadors.org)), developed in collaboration with the University of Oxford's Research Centre for the Humanities (<http://torch.ox.ac.uk/>). My participation in that project has resulted in a book chapter ("War and Peace by Other Means: Diplomacy, Translation and Communication in Early Modern Europe", forthcoming with Oxford University Press, see below). I also participated in the meeting organized to launch the Iberian Book Project (<http://www.ucd.ie/ibp/>), which is a partner of the Universal Short Title Catalogue (<http://www.ustc.ac.uk/>). My participation in this project has involved a chapter for a volume with the best contributions to this symposium ("Reasons of State for Any Author.' Common Sense, Translation, and the International Republic of Letters", see below). In 2013 I participated in an international symposium at the Warburg Institute in London, on *Translation and the Circulation of Knowledge in Early Modern Science*.

I have lectured, and / or spent periods as a visiting scholar at several international institutions, such as the universities of Washington in Seattle, California in Santa Barbara, Edinburgh, Oxford or Cambridge. From October to December of 2015 I was a visiting fellow at Sidney Sussex College, University of Cambridge, and a Berenson Fellow at the Villa I Tatti (the Harvard University Centre for Italian Renaissance Studies in Florence) during the Fall of 2017. In January and February of 2019 I shall be Patricia H. Labalme Fellow at the *Centro Vittore Branca* in Venice, with a scholarship from the Renaissance Society of America.

\* For further details see: <https://granada.academia.edu/JoseMariaPerezFernandez>

\* Online lectures: click [here](#) to watch my lecture on "Medical Humanism, Translation, and Early Modern Prose Fiction" at the Warburg Institute, School of Advanced Studies, University of London.

